

SANTIAGO EN LA LITERATURA PROVENZAL

Pilar BLANCO GARCÍA

Universidad Complutense de Madrid

Hace unos años escribimos un artículo sobre los trovadores que habían estado en el camino de Santiago, pero sólo en el Reino de León y aparecía, no podía ser de otro modo, muchas veces mencionado el nombre de Santiago que estuvo unido durante mucho tiempo al mencionado Reino. No era nuestra intención ver cual era ni la significación, ni la incidencia del nombre del Santo, ni de su ciudad, en estos trovadores, sino sencillamente la de ver qué trovadores habían visitado nuestras tierras y cuáles eran las causas que les habían llevado a exiliarse en nuestras querida patria chica. Mansilla de las Mulas, no lejos del lugar donde nacimos, nos descubrió que, en otro tiempo, fue parte fundamental en el Camino francés de Santiago, y una parte muy interesante de ese Camino.

En tiempos de Alfonso IX no sólo se realiza la consagración de la Catedral de Santiago, y se desplaza la supremacía de la iglesia de San Isidoro de León a Compostela, a pesar de lo agradecido que estaba al santo, por haberle devuelto la vista, si no que cede su poder de convocatoria a una iglesia que había nacido en el siglo XII y que albergaba el cuerpo del Apóstol Santiago, y además manda observar la constitución de los peregrinos que dice:

«Alfonsus, Dei gratia Legionis rex, omnibus uasalis suis qui tenent terras in camino francisco a Mansella usque ad Santum Jacobum, salutem. Sapiatis quod ego feci decretum et constitutionem qualiter uiuant et tractentur peregrini per regnum meum qui uadunt ad Sanctum Jacobum. Et mando firmiter uobis quod illud decretum et illam institutionem quam ego inde feci et sigillo meo sigillaui, obseruetis et obseruari faciatis per totas terras uestras. Quod si non feceris, meam perdetis gratiam et amorem. (Gonzalez 1944, 9.739)¹.»

No había muchos trovadores que mencionaran el nombre de Santiago o de Compostela, sencillamente iban. E iban siguiendo la corte de los reyes de León que tan bien les acogía y en cuya corte podían seguir cantando a aquellas damas del medievo por las que se habían perdido, o les habían ayudado a seguir el Camino que la mayoría quería recorrer.

Dice D. Julio González que quizá esa época fue la de mayor volumen de peregrinos y de mayor categoría, pues entre ellos se encontraban los santos fundadores de las nuevas Ordenes, obispos, reyes, etc. De aquella época es el Convento de los Franciscanos, que no está muy lejos de aquí y que fue fundado por San Francisco de Asís en un viaje que hizo como peregrino a Santiago. Y si mencionamos a San

¹ Alfonso, por la gracia de Dios, Rey de León, a todos sus vasallos que tienen tierras en el camino francés desde Mansilla hasta Santiago, saluda. Sabed que yo ordené un decreto y una constitución a los que vivan y se dirijan como peregrinos por mi reino camino de Santiago. Firmemente ordeno que observéis este decreto y esta constitución que yo hice por esto y sellé con mi sello y que lo hagáis observar en todas vuestras tierras. Si no lo cumplierais perderéis mi gratitud y mi afecto.

Francisco, lo hacemos por dos motivos. El primero, está claro, porque estuvo aquí y el segundo porque, también él, en cierta medida, era provenzal . Todos sabemos que era de Asís, pero su madre, Madame Pica, era de Tarascón.

Este primer acercamiento y sobre todo el amor, como ya he dicho antes, a nuestra tierra, a la profesión y a la materia docente a la que nos dedicamos, han hecho que emprendiéramos un largo recorrido (aunque no sea exhaustivo) por muchos siglos para seguir la huella de nuestro Apóstol en el corazón y en la literatura de aquellos autores que, aunque olvidados en algunos momentos, fueron la base de todas las literaturas románicas.

Ateniéndonos a la denominación de la palabra provenzal y a su etimología, *troubadour* es el que encuentra una rima, además de un tema, también, nosotros, nos hemos encontrado con que el primer trovador conocido, el primero que nos ha dejado su huella escrita, Guilhem IX, duque de Aquitania, y VII conde de Peitieu (1071-1126), menciona a Santiago.

Desde los albores de esta literatura ya aparecen, alrededor de este príncipe, uno de los más poderosos en su época, hechos que contribuyen a difundir el Camino de Santiago. Parece ser que Pierre II, obispo de Poitiers que había excomulgado a Guilhem y que muere de una pedrada (nunca se supo quién lanzó la piedra), influye en la difusión del *Iter Santi Jacobi*, que era una guía del peregrino a Compostela. Pensamos que es cierto que vino a España en 1120 a luchar contra el Islam, y parece ser que había hecho la promesa de hacer una peregrinación, como consecuencia de la herida que sufrió en Taillebourg, a España y hablar de peregrinación a España era venir a Santiago.

Se dice que una de sus canciones *Pos de chanter m'es pres talenz* fue escrita por Guilhem en 1117 cuando el Papa le levanta la excomunión y piensa ir como peregrino a Santiago. No sabemos a ciencia cierta si este trovador estuvo en Santiago o no, lo que sí es cierto es que su nombre aparece en muchos de los estudios y comentarios que se hacen a propósito de este personaje como se hará mas tarde con relación a su nieta Leonor de Aquitania. Sea como sea, ahí queda el nombre de Santiago mezclado con la vida poco edificante de este trovador.

Su hijo Guilhem X, sí parece que se puso en camino hacia Santiago y sabemos que murió en este Camino sin haber logrado alcanzar la meta que se había propuesto, aunque algunos afirman que murió al llegar a la catedral.

Marcabré (...1130-1149...) que estuvo en la corte de Alfonso VII y que también es muy posible que visitara Santiago, aunque no hay ningún documento que lo testifique, menciona, en unos versos, el nombre de un conde que ha muerto y parece ser que se trata de Guillermo X que también fue conde de Poitiers

«Dieus, Seigner, al tieu lavador
L'arma del comte met en paus ²:.. (Riquer,M. p.210 V.69-70).»

² En tu baño, Señor, Dios, da la paz al conde.

Cercamón (...1137-1149...), contemporáneo de Marcabré, confirma esta suposición en *Lo plaing comenz iradamen*³ que dedica a la muerte de Guillermo X de Aquitania y VIII Conde de Poitiers. Ese lamento termina con estos versos:

...
 «*Sant Jacme, membre.us del baro
 que denant vos jai pelegris.*⁴ (op.ct. p.235 V.53-54)»

Si tenemos en cuenta estos versos, se puede dar como seguro que el conde llegara a pisar el suelo catedralicio, aunque la duda siempre estará presente.

El trovador Guillem de Bergueda (...1138-1192...), que no fue lo que podría llamarse un santo varón, parece que también hizo una peregrinación a Santiago, si bien el nombre del Apóstol no aparece en sus canciones, es casi seguro que estuviera en Compostela porque en *Un sirventes ai en cor a bastir* sí menciona a Padrón, no muy lejos de Santiago, para adular al rey castellano Alfonso VIII, a la sazón rey de los gallegos:

...
 «*e pot vos hom per lo meillor chausir
 q'es dal Peiron tro sus en Alamaigna*⁵ (op.ct. p. 540.V. 35-36)»

Aranut Daniel (.1180-1195...), menciona en *Doutz brais e critz*, al rey de los gallegos en una alusión histórica difícil de precisar como dice Martín de Riquer:

«*Los deschausitz
 Ab las lengas esmoutas
 Non dup't'ieu jes, si.l seignor dels galecs
 An fag fallir, per q'es dreitz si.l blasmam,
 Que son paren pres romieu, so sabem,
 Raimon lo filh del comte, et aprendi
 Que greu fara.l reis Ferrans de pretz cobra
 Si mantenen no.l solv e no.l escampa.*⁶ (op. Ct. p.635 V.49-56)»

Otro de los trovadores que nos habla de Galicia, o al menos de su lengua es Raimbaut de Vaqueiras (.1180-1205...). La estrofa quinta de *Eras quan vey verdeyar*, a pesar de las controversias que ha suscitado sobre la lengua en que está escrita, podemos decir que está en gallego, o si no ustedes lo desmentirán:

³ Empiezo el lamento tristemente.

⁴ Santiago, Acordaros del barón que yace como peregrino ante vos.

⁵ Y se os puede elegir como el mejor que hay desde Padrón hasta Alemania.

⁶ De los descortesces con lenguas afiladas no temo nada, pero al señor de los gallegos le han hecho equivocarse, por lo que es justo si lo criticamos, pues como sabemos, tomó como prisionero a su pariente romero Ramón el hijo del conde, y sé que difícilmente el rey recuperará su prestigio si manteniéndolo, no lo salva y lo libera.

«*Mas non temo vostro preito,
 Todo.n son escarmentado.
 Por vos ei pen'e maltreito
 E meo corpo lazerado:
 La noit, can jatz en meu leito,
 So mochas vetz resperado;
 E car nonca m'aprofeito
 Falid'ei en non cuidado*⁷ (op.ct. p.842.V 33-40)»

Y termina la canción con otros versos en la misma lengua

...
 «*Mon corasso m'avetz treito
 E mot gen favlan furtado*⁸ (op.ct. V 49-50)»

Es muy frecuente en la época de los trovadores jurar poniendo por testigo a algún santo o a su cabeza. En este sentido Peire Vidal (...1183-1204...) que estuvo, según Don Julio González y González, en la corte de Alfonso IX en León y que parece que sufre por la lucha que hay entre los reyes de España recoge en *Be.m pac d'ivern e d'estiu*, que hay un Miguel en Luesia, pueblo de Zaragoza, que vale más que el cielo y lo dice pronunciando un juramento como solían hacer los trovadores:

...
 «*Per l'apostol qu'om apell
 Sant Jacme de Compostela,
 En Luzi'a tal Miquel
 Que.m val mais que cel del cel.*⁹ (op. Ct. V.75-78)»

Jaime I El Conquistador no tiene, en apariencia, nada que ver con el tema que estamos tratando, y además está muy lejos del espacio que nos ocupa. Sin embargo, Matthieu de Caresi (... 1276...) pone de manifiesto la importancia de Santiago en toda la literatura provenzal, aprovechando, o tomando como excusa la muerte del Rey Jaime I y lamentándose por su muerte escribe:

«*A tota gens don eyssampl'en paucx motz:
 Le reys Jacmes es apellatz per totz,
 E Dieus a.l mes ab Sant Jacm'en compagna,
 Quar l'endema de Sant Jacme per ver*

⁷ Pues tanto temo vuestro pleito, que estoy muy escarmentado. Por vos peno y me atormento y mi cuerpo lacerado: por la noche cuando estoy en mi lecho muchas veces me despierto; y como nunca me aprovecho, me he equivocado en mi cuidado.

⁸ Mi corazón me habéis quitado y hablando muy finamente, robado

⁹ Por el apóstol que se llama Santiago de Compostela, en Lauzia hay un tal Miguel que vale más que el del cielo.

*Le reys Jacmes feni, qu'a dreyt dever
De dos Jacmes dobla festa.ns remanha.*¹⁰ (op.ct. p.1544, V.78-83) »

Uno de los últimos trovadores, Guiraut Riquier, (... 1254-1292) nos deja como herencia el primer esbozo de novela pastoril y en ese marco idílico en que el caballero se enamora de la pastora, aparece también el nombre de Santiago o mejor dicho de Compostela. Durante muchos años el caballero ha pretendido el amor de una pastora, pero ella, muy decente, (cosa no muy habitual en las canciones de este género, sobre todo en las pastorelas de la lengua de Oïl) siempre se ha negado a sus peticiones y así vemos, por primera vez en la literatura provenzal, el paso del tiempo y sus huellas en una persona y esa persona es una mujer, es la pastora. Parece como si por el caballero no pasaran los años de la misma manera. Cuando la encontró por vez primera era joven y hermosa y además estaba soltera. En las demás la pastorelas, la pastora ha ido evolucionando, se ha casado, ha sido madre e incluso se ha quedado viuda. Pero lo que nos interesa destacar no es su condición social, ni su estado, sino las palabras que se dirigen, caballero y pastora, cuando al cabo de muchos años se encuentran de nuevo. Ella está sentada con su hija y según dice el caballero, la encontró muy cambiada y la preguntó:

«...- *Don vinetz?*

-*Senher, tan senhada
Sui de Compostella
Que.us o conoyssetz.*¹¹ (op.ct. p.1639 V. 20.22)»

Somos muchos los que hemos venido a este congreso quizá también con la intención de ir como la pastora *tan senhada*. El miedo que la pastora tenía al caballero se disipa al pronunciar el nombre santo de Compostela.

Gui de Cavaillon (...1200-1229...) dirige unos versos al conde de Toulouse en el que aparece el nombre de un apóstol.. Según dice su biografía la mujer de este conde, Garsenda, era hermana del rey de Aragón y dicen que este trovador estaba muy enamorado de ella y puede que quiera saber algo sobre su tierra. Creemos que el apóstol que aparece en estos versos es Santiago y que hace alusión, velada, a la aparición de la Virgen del Pilar al Apóstol en tierras aragonesas:

«*Seigner coms, saber volria
Cal tenriatz per melhor
Si l'apostol o us rendia
Vostra terra per amor,*

¹⁰ A toda la gente doy ejemplo con pocas palabras: Todos llaman al rey Jaime y Dios lo ha puesto en compañía de San Jaime, pues al día siguiente de San Jaime el rey Jaime falleció, pues es un justo deber que de los dos Jaimes nos quede una fiesta doble.

¹¹ ¿De dónde venís?

_Como bien sabéis, vengo absuelta de Compostela.

*O si per cavalaria
 La conquerez ad honor,
 Sufertant freit e calor,
 Qu'eu sai ben la cal volria
 S'era homs de tan gran valor
 Q'el maltraich torn en legor.¹² (M. Raynouard p. 173.)»*

Todos conocemos la tradición que nos recuerda cómo Santiago, desanimado ante la terquedad de los españoles, recibe la visita de la Virgen en el lugar en que está enclavado uno de los Santuarios más emblemáticos de España: El Pilar de Zaragoza.

El nombre de Santiago lo encontramos también en *La vida de sant Honorat* que es una adaptación de un original latino (Die "Vita Sancti Honorati", B. Munke Halle, 1911) en la que se dice que este Santo vino a Compostela por orden de Dios. Aquí le dice Santiago que le ha hecho venir para liberar a Carlomagno de la cautividad a la que le ha sometido el rey Aygolant. No he encontrado los versos pero sí de donde se ha tomado esta cita (Capítulo XIX, v. 1425-1518) (Les troubadours. Le trésor poétique de l'occitanie.- R. Nelli 1966).

Abandonando a los trovadores y siguiendo con la evolución de su lengua, nos topamos con una novela encontrada en el siglo XIX que carece de principio y de fin y que según los estudiosos fue compuesta en 1234 y o en 1272 y cuyo nombre es el mismo que el de la heroína y donde también se menciona al Santo. *Flamenca*, este es su nombre, está casada con un hombre que la adora, y la quiere de tal manera que unos celos enfermizos le obligan a encerrarla en un castillo y a dejarla totalmente incomunicada. La fama de la belleza de esta mujer se extiende por todos los rincones de Provenza y tiene tanta fuerza, que hay otro hombre que quiere conocerla y si es posible conquistarla y amarla.

Ya lo dice el refrán provenzal *Fiho pau visto, fiho requisto*.¹³ Lo tiene muy difícil, pero para el amor no hay nada imposible y a pesar de que Flamenca sólo tiene permiso para salir del castillo los días de fiesta y los domingos para ir a misa, este caballero, medio disfrazado de clérigo, se las arreglará para poder hablar con ella.

Mucho tiempo le va a llevar el conquistar a Flamenca, sólo una palabra cada ocho días es muy poco. En la primera ocasión Guillems, este es el nombre del caballero, aprovecha el momento en que da a besar el salterio, o el porta paz, a Flamenca para decirle: *Hai las*¹⁴! Esta son sus primeras palabras. A la semana siguiente, en el momento en que le ofrecía el salterio, al besarlo Flamenca le dijo muy bajito: *Que plains?*¹⁵. Y así cada semana, jugando con el sistema lingüístico, pues tenemos que decir que tanto Flamenca como sus damas de compañía estudian, profusa y profundamente, la semántica de las

¹² Señor conde, me gustaría saber, que consideraría como mejor, si el apóstol rindió vuestra tierra por amor o si por caballería la conquistó con honor, sufriendo frío y calor, pues a mi me gustaría saber por cual, si era hombre de gran valor que el esfuerzo tornó en alegría.

¹³ El buen paño en el arca se vende

¹⁴ ¡Ay!

¹⁵ ¿Por qué suspiras?

palabras para encontrar el significado exacto que quieren dar en este intercambio de palabras y sentimientos y que sea lo más breve. Es muy interesante ver cómo descartan palabras que pueden ser equívocas y pueden llegar a provocar situaciones no deseadas. La siguiente contestación: *Mor mi!*¹⁶. La siguiente: *De que?*¹⁷ Siguiendo: *D'amor!*¹⁸ Y así continúan *per cui?*¹⁹ – *Per vos*²⁰, *Qu'en pusc?*²¹ *Garir.*²² *Consi?*²³ *Per gein.*²⁴ *E cal?*²⁵ *Iretz.*²⁶ *Es on?*²⁷ *Als banz.*²⁸ *Cora?*²⁹ En la conversación que mantiene Flamenca con sus damas de compañía hay inquietud por saber cuándo tendrá lugar ese encuentro. Es el mes de julio y el martes será fiesta, una fiesta muy especial, para una pregunta muy especial. *Cora?*

*«En so non cal gaire trigar
Quar dimars o posc demandar,
Ques er festa bona e bella
De san Jacmes de Compostella³⁰ (Flamenca p. 926)»*

Incluso para un amor desleal los trovadores recurren a Santiago.

No solamente Santiago es citado en cosas amorosas. En la canción de la Cruzada contra los Albigenses, también del siglo XIII, se cita a nuestro Apóstol. Uno de los desencadenantes de la guerra fue el asesinato del legado papal, Pierre de Castelnau, mientras paseaba y después de haber excomulgado al conde de Toulouse. Así dice el texto de la Cruzada:

*«Cant l'apostolis saub, cui hom ditz la novela,
Que sos legatz fo mortz, sapchatz que no.lh fo bela:
De mal talen que ac, se tenc a la maichela;
E reclamet Sant Jame, aisel de Compostela
E Sant Peyre de Roma qui jatz en la capela.
Cant ac sa orazo feita, escantit la candela.³¹ (Coll.Zink p.43-44)»*

¹⁶ ¡Me muero!

¹⁷ De qué

¹⁸ De amor

¹⁹ ¿Por quien?

²⁰ Por vos

²¹ ¿Qué puedo hacer?

²² Curarme

²³ Cómo

²⁴ Con astucia.

²⁵ Y cual

²⁶ Iréis

²⁷ ¿Dónde?

²⁸ A los baños

²⁹ ¿Cuándo

³⁰ No tenéis que esperar mucho tiempo, pues el martes se lo puedo preguntar que es la fiesta buena y bonita de Santiago de Compostela.?

³¹ Cuando el papa conoció la noticia por este hombre, que su legado había muerto, no le pareció muy bien, y quedó estupefacto. Y con la cara entre sus manos invocó a Santiago, el de Compostela y a San Pedro de Roma que está en la capilla. Y después de haber orado, pronunció el anatema.

Simont de Monfort es uno de los personajes mas importantes de la obra, amado por los de su bando y odiado por los del bando contrario, aunque haya muchos entre estos últimos que le admiren. Unos desean que viva y otros que muera.

Una piedra tirada al azar da contra su yelmo y lo mata. Después de la muerte de Simón de Monfort se produce una gran alegría para unos, y una inmensa tristeza para otros. El autor dice con motivo del levantamiento del sitio:

«...
Adoncs se leval setis aitant coitadamens
Que lo jorns de sent Jagme, qu'es clar e bos e sens,
Elh mezon foc e flama a totz lor bastimens
*Ez al castel mirable,*³² (Berry.A. p. 100)»

Acabamos de mencionar un hecho que fue, junto con la guerra de los Cien Años, la peste y el empobrecimiento de los nobles provenzales, determinante para el inicio del fin de la gloria trovadoresca. Con la decadencia de los trovadores, la lengua continua hablándose y escribiéndose, aunque no con tanta fuerza como en los siglos anteriores. Son varios los autores de la transición que hay entre los trovadores y el renacimiento de esta misma lengua, con su evolución, en el siglo XIX. Dos épocas de gran actividad literaria que nos impide mencionarlos a todos, pero sí mencionaremos lo que pensamos que tiene mayor influencia para el renacimiento que llegará más tarde..

Matfre Ermengaud escribe su *Breviari d'amor* (que aparece con frecuencia citado en la literatura provenzal posterior) aconsejando a todo lector lo que debe de hacer en cosas relacionadas con el amor, con toda clase de amor. De esta manera encontramos los consejos que Santiago da en su epístola:

«*E sang Jacmes l'apostol ditz*
Que femnas veuvas de maritz
Et effans orphes visitar
E deffendre e conselhar
Quan son en tribulacios,
Es perfiecha religiosos
E qu'om se tenha net e mon
*De la vanetat de'aquest mon*³³ (V.I pág 343)»

Cualquier sitio es bueno para la oración. Entre los pucheros, decía Santa Teresa, también anda Dios. Por eso nos sorprende el consejo del *Breviari* cuando menciona en qué lugares hay que orar:

³² Entonces se levantó el sitio tan rápidamente que el día de Santiago, que es transparente y bueno y santo, prendieron fuego a todos sus edificios y al magnífico castillo.

³³ Y San Jaime el apóstol dijo que a mujeres viudas de marido y a hijos huérfanos hay que visitar y defender y aconsejar cuando tienen tribulaciones, son preceptos religiosos que se mantengan puros y sanos de la vanidad de este mundo.

«... *et anar al santuari*
Se sang Men o de sang Mari,
De sang Jacme o de Roma
*Que tot nolh val una poma... (op. Cit. Pag. 481 V.I)*³⁴»

El *Breviari* vuelve a mencionar a Santiago, sin nombrarlo, poniendo en boca de su madre la petición hecha a Jesús de que ponga a sus hijos, los hijos del Zebedeo, uno a su derecha y el otro a su izquierda

También Matfre recoge la petición que hace Santiago para que nos libren de las tentaciones:

«*Don S, Jacmes l'apostols ditz:*
"Bonazuratz es tots homs bos
Que sufferta temptatios
Quar homs temptat es esproatz
E senes fi gazardonatz,
Receps corona de vida,
Quar l'arma del cors partida
La cual corona prones Dieus
A totz les fizels amicx sieus"

E ditz mais en altre local
*"Dieus non tempta nos a far mal"*³⁵ (op., cit, p. 544.V.I)»

En el volumen II, p. 343, vuelve a repetir el consejo de visitar a las viudas etc, pero esta vez en un apartado donde explica la Santa Doctrina y cómo se debe amar al prójimo. También vuelve a mencionar a Santiago hermano de Juan defendiendo la Encarnación del hijo de Dios. (P 189 y 195.)

No vamos a hablar de cómo esta lengua va desapareciendo no sólo de la literatura sino del pueblo que durante tanto tiempo la habló y la escribió. La política centralista de *l'Ile de France* se va apoderando poco a poco de los territorios del sur de Francia y va imponiendo también su propia lengua. La dicotomía, *langue d'Oc- langue d'Oïl* va a ir desapareciendo del territorio galo para dar lugar a una sola lengua, el francés.

Dando un salto en el tiempo, que no en el espacio, nos situamos a finales del siglo XIX, o mejor dicho, a mediados de ese siglo en que la conciencia "nacionalista" de unos pocos quiere recobrar, sino la pujanza de esta lengua, al menos su reconocimiento, primero en su propio territorio y más tarde en el resto del país. Pero aún quieren más, quieren que sus gentes recuperen su lengua y vuelvan a usarla como lo hacían siglos

³⁴. ...e ir al santuario de San Menas o de Santa María. De San Jaime o de Roma que lo demás no vale una manzana

³⁵ Don San Jaime el apóstol dice: "Bienaventurado es todo hombre bueno que sufre tentaciones, pues un hombre tentado es probado y galardonado sin fin, pues cuando el alma se ha ido del cuerpo, recibe corona de vida, corona que Dios promete a todos sus fieles amigos" Y en otro lugar dice más: "Dios no tienta para hacernos mal"

antes. Lo cierto es que en un principio hay una gran esperanza, pero esa esperanza que dura tanto como la vida de Mistral, precursor y actor principal del renacimiento, se va a ir desvaneciendo poco a poco, aunque consiguiera que todavía hoy haya escritores que sigan escribiendo sus obras en esta lengua sin ningún miedo y ya sin el terror lingüístico que les acompañó durante varios siglos.

La primera obra literaria de este renacimiento es Mireya. Es un relato de amor, de amor juvenil, pero también una descripción de las conveniencias sociales y de la diferencia de clases, un paseo por las supersticiones del pueblo y también, ¡cómo no! un canto a la religión, a la religión cristiana que rebosa por todos los poros de la obra.

En el desenlace de la obra, Mistral podía haber seguido la moda literaria de la época, el suicidio, pero la religión pesa en el ánimo de Mistral. Mireya, enamorada contrariada, sólo tiene un recurso: rezar ante las Santas Marías, aquellas que fueron expulsadas de Jerusalén y llegaron a Provenza, pero la pobre cuando llega a su iglesia va medio muerta, la insolación, la falta de agua hacen que caiga en un estado de prostración y en él vea a las Santas que la dicen:

*«Mai, que ta visto amount s'estaque!
Veses lou camin de Sant Jaque?
Adès i'erian ensèn, alin de l'autre bout;
Regardavian, dins lis estello,
Li proucession que van, fidèlo,
En roumavage à Coumpoustello
Prega, sus soun toumbèu, noste fiéu e nebout.»*

*«E s'escoutavian li letanio...
E lou murmur di fountaniho,
Lou balans di campano, e lou declin dóu jour,
E li Roumiéu pèr la campagno,
Tout rendié glòri, de coumpagno,
A l'Apoustòli de l'Espagno,
Noste fiéu e nebout, Sant Jaque-lou-Majour.³⁶ (Mistral, F. Mireya p.386)»*

En el canto siguiente las Santas aconsejan a Mireya que no tenga miedo, San Esteban, le dicen, murió lapidado y Santiago por la espada. No será la última vez que Mistral haga mención a Santiago. En Nerto, en un *totum revolutum*, entre los signos del zodiaco, las estrellas, las sirenas y las ninfas aparecerá *lou Camin de San Jaque* (P.52).

Mistral que fue muy amigo de sus amigos, en un poema que dedica al poeta Jasmin le presenta así:

³⁶ ¡Fija la mirada allá arriba! ¿Ves el Camino de Santiago? Siempre estamos juntas, allá al otro lado; mirábamos las estrellas, las procesiones en que van fieles, en peregrinación, a rezar a su tumba en Compostela a nuestro hijo y sobrino.

Y escuchamos las letanías... Y el murmullo de las fuentes, el repique de las campanas, la caída del día, y los peregrinos por el campo, todos rendían gloria, en compañía al Apóstol de España, nuestro hijo y sobrino Santiago el Mayor.

«E'n pelerin de Coumpostello,
Anavo degrunant soun capelet d'estello,
Pèr li paure e pèr Dièu...³⁷.(lis isclo d'or p.112)»

Aubanel, otro de los grandes del movimiento del renacimiento provenzal del siglo XIX, católico creyente, procedente de una familia cristiana, editora pontificia desde el Cisma de la Iglesia, desde que el papado se instaló en Aviñón y cuyo privilegio todavía mantenía en el siglo XX, recurre también a Santiago de Compostela.

En su obra *Lou Raubatòri*, dedica una escena al diálogo entre un padre a quien le han raptado una hija de 16 años y un peregrino de Compostela. Siguiendo las normas de denominación de la Edad Media, solamente eran peregrinos los que iban o volvían de Santiago, porque como sabemos los que iban a Roma se los llamaba *romeros* y los que iban a Tierra Santa eran *palmeros*. El padre no pregunta de dónde viene como peregrino, no es necesario, ya lo sabe. En el diálogo y ante la rabia que el padre deja asomar en sus palabras el peregrino le dice:

LOU PELÈGRE

«Que dins ta tribulino
te secouron lo grand sant Jaque e lou bon Dièu³⁸»

El dialogo continua:

«ROUQUEIRÒU

Quenti soun li país qu'as travessa, roumieu?...

LOU PELÈGRE

Vène de Coumpostello.
Dins un corre de biou sauva de mort crudèlo,
Ièu avièu fa lo vot, según lis ancians us,
d'ana bourdon en man, paurejant e pèd nus
venera lou patrroun de tóuti lis Espagno;
E vèses à mi pèd pòssous que lo sang baigno
Qu'ai acoumpli moun vot.

ROUQUEIRÒU

Bèu sant Jaque, grand sant!
Se me rëndes, un jour, ma chato moun enfant,
Vole sus li geinouin faire toun roumavage!

LOU PELÈGRE

Fau pas perdre jamai l'spèr e lou courage,
Se sant Jaque vous sousto!

³⁷ Y peregrino de Compostela, iba degranando su rosario de estrellas para los pobre y para el buen Dios...

³⁸ El peregrino:
Que en tu angustia te socorran Santiago y el buen Dios.

ROUQUEIRÒU

E d'ounte siés tourna,

Pèr que camin?

LOU PELÈGRE

Après qu'ai agu poutouna

Li bard dóu sant toumbèu... Fraire, qu'es bello, antico,

La catedralo inmènso e bessouno e goutico!

I paret que d'esvoto!... E li grand proucessioun

Di pelègre vègu de tóuti li nacioun:

Jouine e vièi caminant en co de si bandiero,

Que de cant, que de crid, quete sant estrambord!

Au frountau de l'autar sant Jaque tout en or,

Sus un chivau d'argènt gran coume un chin de pargue...

ROUQUEIRÒU

Charro-me de toun viage, Oh! Fai Lèu!

LOU PELÈGRE

Noun me cargue

De te lou dire tout, mai te n'en conte un tros,

Me semblo...

LOU PELÈGRE

Dòu grand sant Jaque benesi,

Après qu'ai agu fa touti mi gramaci,

Reprene moun bourdon, moun capèu, mi couquiho,

Encambe lou Minho, vese Ourenso que briho

Pèr si grand foundarié d'estam.....³⁹ (Aubanel.T. Lou Roubatòri p.315,

16,18,20,22)»

³⁹ Rouqueiròu

¿ Cuáles son los países que has atravesado romero?

El peregrino:

Vengo de Compostela. Fui salvado de una muerte cruel en una corrida de toros y prometí, según costumbres antiguas, ir con el bastón en la mano, mendigando y con los pies descalzos, ir a venerar al patrón de todas las Españas y como ves en mis pies polvorientos y cubiertos de sangre que he cumplido mi promesa.

Rouqueiròu

Buen Santiago, gran santo, si un día me devuelves a mi hija, a mi niña, quiero ir, de rodillas en peregrinación.

El peregrino:

Nunca hay que perder la esperanza si Santiago te protege.

Rouqueiròu

Y, ¿por dónde has vuelto? ¿Por qué camino?

El peregrino

Después de haber besado las losas de su santa tumba... ¡Hermano, qué bonita, qué antigua, la catedral inmensa y doble y gótica! ¡Y cuántos ex votos en las paredes!... Y las grandes procesiones de peregrinos venidos de todas las naciones: jóvenes y viejos caminando detrás de sus banderas, cantando, rezando, llorando cada uno a su manera.. ¿qué cantos, qué gritos, qué santo entusiasmo! En el frente del altar Santiago todo de oro, sobre un caballo de plata del tamaño de un perro pastor...

Dejamos aquí la cita, pero Aubanel empieza a contar el camino al revés: después de Orense, atraviesa Galicia, la Sierra de El Estredo, llega al reino de León, se encuentra con gitanos y vagabundos escondidos en sus montañas acechando a los que son más ricos que ellos y de los que se libra con la ayuda de Santiago, pasa por Asturias, Castilla la Vieja, Pancorvo, Logroño, las provincias vascas, menciona Zadorra, Pamplona, San Juan del Puerto, Pau, Tarbe, Toulouse, Béziers, Maguelone, Saint Gilles y Beaucaire. Siempre de la mano de Santiago, dice, me voy por Aramon y Villeneuve hasta Aviñón donde mis hermanos me esperan mañana por la mañana en la Cruz de los Peregrinos y que Santiago y el Buen Dios te consuelen.

Creo que esta evocación, no sólo de Santiago, sino de su camino, e incluso de los dos términos que emplea: peregrino y romero no nos devuelven al principio de la Edad Media, donde estos dos términos tenían, como hemos dicho antes, una demarcación muy clara y al siglo XIX, sino a nuestros días en que se emplea la palabra peregrino para designar a aquellas personas que por devoción o por voto, van a visitar un santuario; y más propiamente si llevan el bordón y la esclavina (DRAE).

No tenemos ni espacio ni tiempo para seguir este recorrido por los escritores provenzales contemporáneos que siguen utilizando el nombre de Santiago en muchas de sus obras, ya sea aprovechando los topónimos que conservan su nombre (*La colo de Sant Jaque, lou jardi de Sant Jaque etc...*) o bien mencionando el poder curativo de unas hierbas que portan el nombre de *l'erbo-de-Sant-Jaque*. Obras dirigidas en toda su totalidad a Santiago como *Nous n'irons pas à Compostella* de Carles Galtier de la que extraemos este poema, aunque esté escrito en lengua francesa, pues pertenece a la cultura provenzal:

«*Nous n'irons pas à Compostelle,
Saint Jacques replie son couteau.*⁴⁰

.....

Nous allons dormir ventre creux
Sans entreprendre le voyage.
Vaine, contemplant une image:
Compostelle silencieux.

Cathédrale de nos espoirs.
De nos élans, de nos mensonges
Et de nos angoisses qui nous rongent
Pour vous atteindre il est trop tard.

Rouqueiròu:

¡Háblame de tu viaje, anda, date prisa!

.....

El peregrino:

Bendecido por el gran Santiago, después de haber agradecido todo, retomo mi bastón, mi sombrero, mi concha, atravieso el Miño, veo cómo brilla Orense, famoso por sus fundiciones de estaño.

⁴⁰ No iremos a Compostela. Santiago ha cerrado la navaja. (Hace alusión a la costumbre que había en Provenza, en las masías importantes de dar por terminada la comida cuando el capataz cerraba la navaja.)

Mais celui qui était en chemin
 (Bonnes gens, priez pour son âme!)
 Aura-t-il crié quand la lame
 S'est replié sur son destin?(Ch. Galtier Marsyas sep. oct. 1946 nº 248)⁴¹»

O novelas como la de la escritora provenzal de lengua francesa Marie Mauron *Cette route étoilée*, en la que la irremediable tragedia, que en ella se desarrolla conducirá a la heroína junto con su hijo, el hijo de Iago, el gallego, a ponerse en camino, el Camino estrellado que lleva a la búsqueda del olvido y del perdón, porque como dice Marceline, la actante principal, «*â Compostelle, auprès de ce Santiago, le saint de l'étoile qui, comme vous le dites, offre l'eau de sa gourde à toutes les soifs de la terre*⁴²,» sirven para recordarnos que Santiago tiene poder de convocatoria, porque es Camino, es Promesa, es Salvación, es Bendición, es, sobre todo y ante todo, Perdón y en definitiva, *Vida Eterna*.

Hace unos meses preguntaron a un peregrino con los pies ensangrentados por qué hacía el Camino. Su contestación fue la siguiente: el vino de Rioja (se encontraba allí en esos momentos), el jamón, los mariscos, y... ¡Dios sabe por qué! El único que lo sabe es el de Arriba, dijo señalando al cielo.

Hoy, finales de siglo, en que parece que la religión no tiene ningún sentido, de vez en cuando, aparece para demostrarnos que, Europa gracias a su religión , a su cultura y civilización está ahí, aunque esté dormida.

Mistral en su poema *A la raço latino* dice en su última estrofa:

«*Sus ti coustièro souleiouso
 Crèis l'òulivié, l'aubre de pas
 E de la vigno vertuiouso
 S'enourgulisson ti campas:
 Raço latino, en remembranço
 De toun destin sèmpre courous,
 Aubouro-te vers l'esperanço
 Afrairo-te souto la Crous!*⁴³ (Mistral Lis isclo d'or. P.14)»

En este pequeño recorrido por esta vasta literatura hemos encontrado muchas citas relacionadas con Santiago, pero si tuviéramos que destacar el porqué se menciona tan-

⁴¹ Vamos a dormir con el estómago vacío sin emprender el viaje. Inútil Compostela silenciosa, contemplar tu imagen.

Catedral de nuestras esperanzas, de nuestros entusiasmos, de nuestras mentiras y de angustias que nos roen para llegar hasta ti es demasiado tarde.

Y aquel que está de camino (¡ buenas gentes, rogad por su alma!) ¿habrá gritado cuando la hoja se ha plegado sobre su destino?

⁴² A Compostela, junto a Santiago, el santo de la estrella que, como dice, ofrece el agua de su cantimplora a cualquier sed de la tierra.

⁴³ En tus costas soleadas, crece el olivo, el árbol de la paz y de la viña abundante, se enorgullecen tus campos: Raza latina, en recuerdo de tu destino siempre brillante, elévate hacia la esperanza y fraterniza bajo la Cruz.

tas veces a nuestro Apóstol, creemos que existen sobre todo dos aspectos que hay que destacar, su fiesta y sobre todo el Perdón que como penitentes quieren conseguir los peregrinos que aquí llegan.

La novela de Marie Mauron es como un resumen de todo lo que el peregrino va buscando, como ella dice, camino de Finis Terrae. Un amor adúltero, seguido de un crimen, lleva, indefectiblemente, a un arrepentimiento y a una búsqueda de paz, una paz que sólo en Compostela, de rodillas ante la tumba y abrazado al busto del Apóstol puede conseguir.

Y no nos gustaría terminar sin estos versos populares que, suponemos, también alcanzarían a nuestros trovadores lejanos y a nuestros escritores contemporáneos:

«A onde irá aquel romeiro,
Meu romeiro a onde irá,
Caminho de Compostela.
Non sei s'alí chegará»

En Europa, en Occidente, aunque no se quiera, incluso los ateos son, de alguna manera, cristianos. Y si alguien no lo cree que vaya a la plaza del Obradoiro y pregunte a los peregrinos su procedencia y sus creencias y lo comprobarán. Como decía el peregrino de la televisión, sólo el Cielo sabe porqué se viene a Santiago. Muchas gracias.

BIBLIOGRAFÍA

- AUBANEL, T.-(1963): *Oeuvres complètes* V.II, Avignon, Ed Aubanel
- BERRY, A.- (1961): *Antologie de la poésie occitane*, Paris, Stock.
- BLANCO GARCÍA, P.-(1993): "Los trovadores en el Camino de Santiago del reino de León." *Revista de Filología Francesa*,4, Madrid, Ed Complutense.
- GALTIER, Ch.(1990): *Les saints guérisseurs en Provence et Comtat Venaissin*, Saint-Etienne, Horvath
- _ (1946): *Nous n'irons pas à Compostelle*, Jarnac, Les poètes de la Terre.
- GONZÁLEZ, J. (1944): *Alfonso IX*, Madrid, C:S:I:C
- ERMENGAUT, M. (1977): *Breviari d'amor*, Genève, Slatkine Reprints.
- MAURON, M.-(1957): *Cette route étoilée*, Paris, Le livre contemporain- Amion Dumont.
- NELLI, R., y LAVAUD, R.- (1966): *Les troubadours*. 2 v. Bourges. Desclée de Brouwer.
- NELLI, R.-(1977) *Ecrivains anticonformistes du Moyen-Âge occitan, la femme et l'amou*,. Paris, Phebus.
- PAYEN, J. Ch.-(1980). *Le Prince d'Aquitaine. Essai sur Guillaume IX, son oeuvre et son érotique*, Paris, Champion.
- RAYNOUARD, M.- (1820). *Choix des poésies originales des troubadours*, Paris, Firmin Didot T.V.
- RIQUIER, M.-(1975) *Los trovadores, historia y textos*, 3,. Barcelona, Planeta.
- _ (1989) *La cahson de la Croisade Albigeoise*, Paris, Col. Lettres gothiques.

